

Colloque

ÉTUDE INTERDISCIPLINAIRE DES VARIÉTÉS DE L'ESPAGNOL

05, 06 et 07 mai 2021
Belgique – UMONS – Salle Mirzakhani

Coloquio

El Estudio interdisciplinar
de las variedades del español

05-06-07 de mayo de 2021
Bélgica – UMONS –
Salle Mirzakhani

Symposium

The Interdisciplinary
Study of Spanish Varieties

05, 06 and 07 May 2021
Belgium – UMONS –
Salle Mirzakhani

COLLOQUE / SYMPOSIUM

Étude interdisciplinaire des variétés de l'espagnol

La Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI-EII) de l'Université de Mons (UMONS) organise son premier colloque consacré à « L'Étude interdisciplinaire des variétés de l'espagnol », qui se tiendra à Mons les 05, 06 et 07 mai 2021.

Cette première rencontre vise à rassembler tant les chercheur.e.s que les professeur.e.s qui s'intéressent à l'étude des variétés de l'espagnol dans le cadre de la traduction-interprétation, de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère (ELE) et de la linguistique. À cette occasion, le colloque abordera l'étude de ces variétés à partir d'approches diverses et variées. À cet effet, nous faisons appel aux communications qui se penchent, entre autres, sur les aspects pragmatique, morphologique, phonétique, syntaxique, littéraire de l'espagnol, qui étudient des questions relatives à une variété géographique ou sociale synchronique.

The Interdisciplinary Study of Spanish Varieties

The Faculty of Translation and Interpretation (FTI-EII) of the University of Mons (UMONS) organizes its first symposium on "The Interdisciplinary Study of Spanish Varieties" which will be held on May 05th, 06th and 07th, 2021.

This first meeting aims at gathering researchers and teachers who study the varieties of Spanish in relation to Translation-Interpretation, the Teaching of Spanish as a foreign language and Linguistics. For that purpose, the symposium will address the study of Spanish varieties from multidisciplinary approaches. We therefore welcome contributions exploring the varieties from different perspectives such as pragmatism, morphology, phonetics, syntax, literature, or questions related to the study of a geographic or social variety, among other examples.

Comité / Committee

Comité d'organisation / Organising Committee

Gonzalo Francisco Sánchez, UMONS, chargé de cours
Marta Bonet Bofill, UMONS, maître-assistante
José Miguel García Calero, UMONS, maître-assistant
Beatriz Calvo Martín, ULB, maître-assistante
Juan Jiménez Salcedo, UPO, profesor titular acreditado
Manon Gillet, UMONS, assistante sous mandat
Ernesto Wong García, Universidad de la Habana, jefe de departamento, Facultad de Lenguas Extranjeras

Comité scientifique / Scientific Committee

Gonzalo Francisco Sánchez, UMONS, chargé de cours
Marta Bonet Bofill, UMONS, maître-assistante
José Miguel García Calero, UMONS, maître-assistant
François Vermeersch, UMONS, chef de travaux
Manon Gillet, UMONS, assistante sous mandat
Beatriz Calvo Martín, ULB, maître-assistante
Agustín Darías Marrero, ULPGC, profesor contratado doctor
Juan Jiménez Salcedo, UPO, profesor titular acreditado
Ernesto Wong García, Universidad de la Habana, jefe de departamento, Facultad de Lenguas Extranjeras

Partenaires / Partners



Faculté
de Traduction
et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes

UMONS
Université de Mons



fnrs
LA LIBERTÉ DE CHERCHER

PROGRAMME PROVISOIRE

Mercredi 05 mai 2021	Jeudi 06 mai 2021 : Variétés de l'espagnol. Linguistique	Vendredi 07 mai 2021 : Variétés de l'espagnol. Littérature et traduction
	9h30-10h Accueil.	9h30-10h Accueil.
	10h-10h45 Antonio Narbona (Universidad de Sevilla) (Catedrático emérito): <i>La investigación de las hablas andaluzas.</i>	10h-10h45
	10h45-11h30 Doina Repede (Universidad de Sevilla) (Profesor titular acreditado): <i>Aproximación sociopragmática de los procedimientos de atenuación en el español hablado en Sevilla.</i>	10h45-11h30 Cristal Huerdo Moreno (Université Saint Louis) (Maître de langues). <i>Frañol: heterolingüismo, traducción y protagonismo.</i>
	11h30-12h15 Ernesto Wong García (Universidad de La Habana) (Profesor doctor). Especificidades fonéticas del español cubano: <i>Panorama diatópico y diastrático.</i>	11h30-12h15 Agustín Darias Marrero (Universidad de Las Palmas) (Profesor titular acreditado): Estudio comparativo de errores de la traducción al español: <i>"La mécanique du cœur" y su recepción en el mercado hispanohablante. Traducción literaria e idiolecto.</i>
	12h15-13h Débat	12h15-13h Débat
13h-13h30 Séance inaugurale.	13h-13h45 Repas. Sandwiches	13h-13h45 Repas. Sandwiches

/ PROVISIONAL PROGRAM

13h30-14h15 Juan Jiménez Salcedo (UPO Sevilla) (Profesor titular acreditado) : <i>Varietades del español en contacto e ideología lingüística: análisis de algunas representaciones problemáticas.</i>	14h-14h45 Manon Gillet (UMONS) (Assistante sous mandat): <i>Fonética y variedad de predilección en la enseñanza del español.</i>	13h45-14h30 Juan Miguel Dothas (Doctorant UMONS): <i>Diferencias entre el español de España y el de Argentina en las traducciones de Hacer el amor, Huir y La verdad sobre Marie de Jean-Philippe Toussaint.</i>
14h15-15h. Diana Castilleja (Université Saint Louis) (Chargée de cours). Varietades de contacto (inglés-español).	15h-15h45 Carmen Ballestero de Celis (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) (Maître de conférence) - María Sampedro Mella (Universidad de Santiago de Compostela et Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) (Becaria de investigación posdoctoral): <i>Representación de la variedad en la expresión de la cortesía verbal: análisis de materiales didácticos.</i>	14h30-15h15 Fabiola Fernández Doig (University of Illinois Urbana-Champaign): <i>Presente Histórico en la frase introductoria de la citas directa e indirecta: Narrativas orales.</i>
15h-15h45 Gonzalo Francisco Sánchez (UMONS) (Chargé de cours) : <i>El Español del norte y la configuración del español castellano, variedad de prestigio peninsular.</i>	16h-16h45 Table ronde.	15h15-16h Table ronde.
15h45-16h30 Débat	16h-16h45 Table ronde.	16h Clôture et verre de l'amitié.
17h30 Visite guidée de la ville de Mons.		

INFOS PRATIQUES



Mons

Officiellement désignée Capitale culturelle de la Wallonie en 2002 et Capitale culturelle européenne en 2015, la Ville de Mons, qui compte environ 100.000 habitants, est une cité qui possède des atouts considérables dans plusieurs domaines.

Ville accueillante et commerçante, à la fois en centre-ville et aux Grands Prés, Mons est une importante cité administrative, judiciaire et universitaire de la Province de Hainaut, dont elle est le chef-lieu. Aujourd'hui, la ville a surtout consolidé et développé son rôle de pôle d'attraction sur les plans patrimonial, culturel et touristique.

Dans les murs de son centre-ville, chargés d'une longue histoire, la cité historique compte des édifices appartenant au patrimoine majeur de Wallonie comme la collégiale Sainte-Waudru aux allures de cathédrale, un hôtel de ville gothique de la grande époque des Ducs de Bourgogne et un Beffroi baroque, haut de 87 mètres, unique en son genre en Belgique et reconnu au patrimoine mondial de l'UNESCO.

De nombreux autres édifices, dont les plus anciens remontent au XI^e siècle, illustrent son architecture, civile, religieuse ou militaire. Mais la ville de Mons, c'est également une périphérie verdoyante avec des sites de premier plan, comme les minières néolithiques de Spiennes, également reconnues au patrimoine mondial de l'UNESCO, la célèbre Maison Van Gogh et bien d'autres vestiges.

Mons, c'est aussi le Doudou, plongeant ses racines dans un lointain passé de traditions populaires et religieuses, comme la Procession du Car d'Or, datant du XIV^e siècle, et le Combat légendaire dit « Lumeçon » qui met aux prises saint Georges et un dragon devant des dizaines de milliers de spectateurs, chaque année le dimanche de la Trinité.

Sur le plan culturel, les arts vivants le sont de plus en plus grâce à l'opérateur culturel Mars (Mons Arts de la Scène) à la programmation toujours riche et diversifiée. Le BAM (pour Beaux-Arts Mons) propose quant à lui des expositions d'arts plastiques de très haute tenue, d'envergure internationale. Et comment ne pas évoquer le Mundaneum, véritable « Google de papier », un fonds d'archives unique en son genre ; ou l'incroyable Musée Duesberg dont les horloges sont enviées partout dans le monde, et qui a décroché deux étoiles au Guide vert Michelin.

/ PRACTICAL INFORMATION

Enfin, Mons, c'est une ville tournée vers l'avenir avec sa Digital Innovation Valley, qui a déjà attiré des sociétés telles que Google, Microsoft, IBM... Le Parc scientifique INITIALIS, regroupant des dizaines d'entreprises spécialisées dans les nouvelles technologies telles que la biochimie, les télécommunications, le génie civil et l'informatique, héberge deux centres de recherches, érigés avec l'aide de l'UMONS, de l'UCL/Mons et des Fonds Européens.

Mons

Mons, the administrative centre of the Hainaut province, is located in a dynamic region situated at the heart of Europe, between Amsterdam and Paris on the one hand and Cologne and London on the other.

Its particularly rich and varied heritage contains 4 cultural masterpieces of humanity recognised by the UNESCO World Heritage Committee.

The Belfry in Mons, which was recognized as a World Heritage site in 1999, was built between 1661 and 1672 by Louis Ledoux and Vincent Anthony. While being the only baroque Belfry in Belgium as well as having recognition from UNESCO, it possesses a 49-bell carillon. This symbol, overlooking Mons, offers a splendid view of the rooftops of the city and of the former heaps which trace back to its mining history.

The Neolithic Flint Mines at Spiennes was listed among the UNESCO World Heritage sites in 2000 and is one of the oldest and largest flint extraction sites in Europe. Located 6 km from Mons, this archaeological site covers 100 hectares. You will be able to discover the inventions and pruning techniques developed 6000 years ago by man, which today mark a major step in the cultural and technological development of mankind.

The traditional festival in Mons, known as the 'Doudou', was recognised in 2005 by UNESCO. The 'Doudou', which comprised a Procession, the ascent of the Golden Chariot, and the fight, known as the 'Lumeçon', is a lively tradition celebrating St Waudru, the founder of the city and St George's battle against the Dragon, the symbol of evil.

Grand-Hornu, listed in 2012 by UNESCO as World Heritage of Humanity, is an example of the idealistic architecture characterizing the beginning of the European industrial era. As a symbol of its industrial past, the Grand-Hornu was a former mining complex which included the wells and housing of miners, and all administrative institutions necessary for the running of a community. Today it is a Museum of Contemporary Art (MAC's), in the French-speaking Community of Belgium.

Mons and its surrounding area is also replete with a number of museums and impressive sites such as the Collegiate Church of Saint Waudru, the Town Hall, the Mayor's Garden, the Fine Arts Museum (BAM), the PASS (Park of Scientific Adventures).

In the evening, Mons comes alive with its many bistros and quality restaurants ready to ravish the finest of palates and invite you to discover Belgian cuisine. The warm atmosphere of the bars and cafes in Mons will bring the perfect end to your sensational day.

Accès



Via l'axe autoroutier E19, Paris-Bruxelles, sortie 24 Mons / Mons is situated between Paris and Brussels on the E19 motorway, exit 24.



Un train direct part de l'aéroport de Bruxelles National toutes les heures.

Attention, en néerlandais «Mons» s'écrit «Bergen».

À partir de l'aéroport de Charleroi – Bruxelles sud, il faut prendre une [navette](#) pour rejoindre la gare de Charleroi.

Il est possible de venir sur le campus Plaine de Nimy à pied à partir de la gare de Mons. Il faut compter 20 minutes de marche. Consultez les horaires nationaux sur www.belgianrail.be

There is one direct train linking Brussels airport to Mons every hour.

Attention: «Mons» is written in Dutch: «Bergen».

From Brussels South – Charleroi Airport, there is a [shuttle](#) from the airport to the Charleroi train station.

On foot, Campus Plaine de Nimy is just an easy 20 minutes from the station. Check national timetables on www.belgianrail.be



L'aéroport de Charleroi – Bruxelles Sud se trouve à 30 minutes du centre de Mons : www.charleroi-airport.com
L'aéroport de Bruxelles-National, principal aéroport du pays, se trouve à 50 minutes de Mons : www.brusselsairport.be

Brussels South Airport, located in Charleroi is 30 minutes from Mons by car : www.charleroi-airport.com
Brussels Airport, the country's main international airport, is only 50 minutes from Mons : www.brusselsairport.be



- Navette Connection
www.navette-connection.be
0032 497 450 684

- Taxi Top
www.taxitop.be
0032 65 980 069
0032 474 779 777

- Navettes Devos
www.navette-devos.be
0032 485 150 120

- Taxi Willy
www.taxiswillymons.be
0032 65 319 808



1. MARTIN'S DREAM ****



rue de la Grande Triperie, 17
7000 Mons
www.dream-mons.be
info@dream-mons.be
0032 65 329 720

2. AUBERGE DE JEUNESSE



rampe du Château, 2
7000 Mons
www.lesaubergesdejeunesse.be/mons
mons@lesaubergesdejeunesse.be
0032 65 875 570

3. MONS DRAGON HOUSE



rue de la Grande Triperie, 7
7000 Mons
www.monsdragonhouse.be
info@monsdragonhouse.be
00032 491 080 235

4. HOTEL LIDO MONS CENTRE ****



rue des Arbalestiers, 112
7000 Mons
www.lido.be
info@lido.be
0032 65 327 800

5. COMPAGNON11



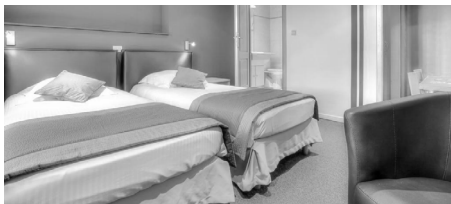
rue des Compagnons, 11
7000 Mons
www.compagnons11.be
info@compagnons11.be
0032 499 997 660

6. IBIS MONS CENTRE GARE ***



boulevard Charles-Quint, 27bis
7000 Mons
www.ibis.com/fr/hotel-5490-ibis-mons-centre-gare/index.shtml
ibismons@monshotels.be
0032 65 847 440

7. ELLINIKO



place Léopold, 3
7000 Mons
[Page tripadvisor](https://www.tripadvisor.be)
Elliniko.mons@gmail.com
0032 399 393

8. INFOTEL ***



rue d'Havré, 32
7000 Mons
www.hotelinfotel.be
info@hotelinfotel.be
0032 65 401 830

9. ST JAMES ***



place de Flandre, 8
7000, Mons
www.hotelstjames.be
hotelstjames@hotmail.com
00032 65 724 824

10. VAN DER VALK



avenue Mélina Mercouri, 7, 7000 Mons
www.hotelmons.eu
info@hotelmons.eu
0032 65 390 207



Calendrier / Deadlines

- Échéance pour l'envoi des propositions de communication : 30/11/2019
- Acceptation ou refus des propositions : 01/02/2020
- Fin des inscriptions: 05/04/2021
- Deadline for papers submission : 30/11/2019
- Notification of accepted/rejected papers : 01/02/2020
- Deadline for registration : 05/04/2021

Inscription / Registration

Les frais d'inscription comprennent la participation au colloque, la mallette d'accueil :

- Inscription avec communication : 90,00€
- Participation passive (avec catering) : 50,00€
- Participation passive (sans catering) : 10,00€

Les inscriptions se font en ligne :
<https://extension.umons.ac.be/evenement-61-colloquefti-eii.html>

Seuls les participants en ordre d'inscription seront autorisés à participer au colloque.

Il vous est demandé de porter votre badge durant tout le colloque.

Registration fees include admission to the conference, welcome pack :

- Registration for Contributors : 90,00€
- Attendance only (with catering): 50,00€
- Attendance only (without catering): 10,00€

Online registration form :

<https://extension.umons.ac.be/evenement-61-colloquefti-eii.html>

Only those participants who have paid their registration fees will be allowed in. Proof of student/PhD status will be checked upon arrival for registration. Participants are requested to wear their identification tags during the conference.



Evènements sociaux / Social event

Les pauses café et les déjeuners seront pris dans le hall du Mendelev Hall
Il n'y a pas de magasins sur le campus. Mais le centre de Mons est assez proche.
Une visite guidée de la ville est prévue le mercredi 05 mai (réservation nécessaire).

Coffee-breaks and lunches will be served in the hall of the Mendelev Hall
There are no shops on the campus but the campus is not far away from the city centre.
A guided tour is planned on Wednesday 05th may (on reservation)



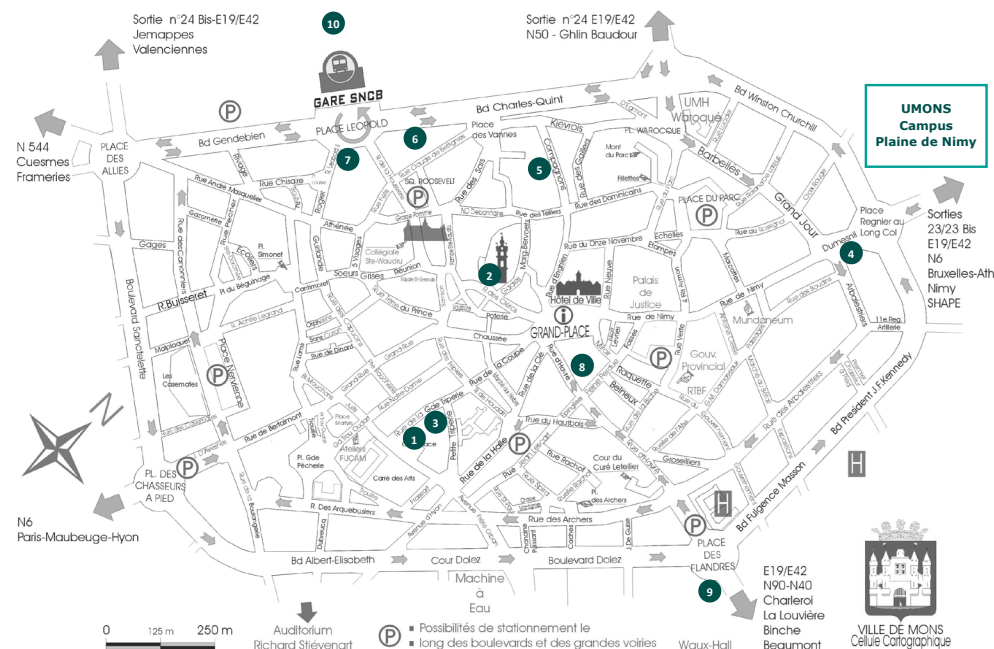
Wi-Fi

UMONS-EVENT - welcome-to-umons

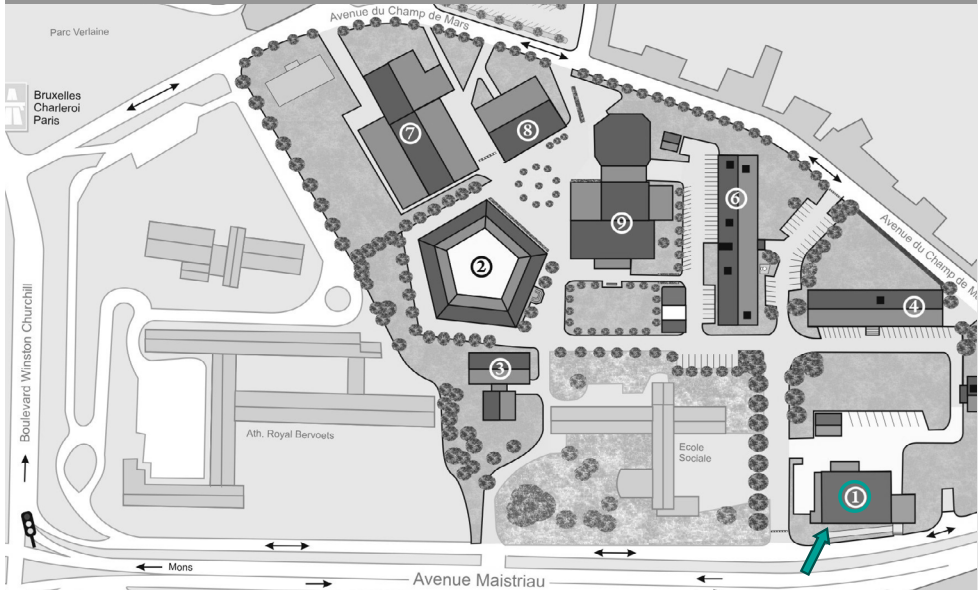


Lieux du colloque / Location

UMONS - Campus Plaine de Nimy – Bâtiment De Vinci – Niveau 1 - Auditorio Mirzakhani (Salle des Conseils DV-111)
Avenue Victor Maistriau 19, 7000 Mons
<https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1nxpnLU0oXGgBgxpbX93moldF3d-wLA-m-H&usp=sharing>



UMONS - Campus Plaine de Nimy - Avenue Victor Maistriau 19, 7000 Mons



BAT 1 - Bâtiment De Vinci—Salle Mirzakhani & hall du Mendeleïev

